



Stephan Lack / Wilhelm Iben

Wyspa pelikanów

(Träum weiter)

Übersetzung aus dem Deutschen: Piotr Szalsza

Jugend, Schauspiel

Polnisch

Ein Jugendstück für Erwachsene Ein Erwachsenenstück für Jugendliche

1D 1H

UA: 25.03.2015, Taka-Tuka Theater für Kinder / Kleines Theater Salzburg

Każdego roku niezliczona ilość młodych Meksykan próbuje przedostać się nielegalnie do Stanów Zjednoczonych. Pewien najbardziej niebezpieczny sposób polega na przedostawaniu się przez granicę "ślepych" pasażerów, odbywających podróż na dachach pociągów trwającą nieraz kilka dni. Wielu Meksykan ulega wypadkom śmiertelnym, stanowią bowiem łatwy łup licznych band, które szantażują podróżnych, żądając okupu. Większość młodocianych uciekinierów przechwytywana jest przez meksykańską straż i policję graniczną.

Zdeterminowani chłopcy próby przedostania się do Stanów podejmują wielokrotnie. Część bierze na siebie ryzyko kolejnego fiaska.

W prowincjonalnym meksykańskim szpitalu Mateusz odwiedza Kaveha, który podczas próby nielegalnego przedostania się do USA stracił obie nogi: bandyci zrzucili go z dachu pociągu, ponieważ nie dysponował określoną sumą pieniędzy na okup. Mimo kalectwa Kaveh ciągle marzy o jeszcze jednej próbie przedostania się. Mateusz z kolei przygotowuje się do drugiej próby. Podczas pierwszej wpadł w sieci policji granicznej.

Wątkowi meksykańskiemu przeciwstawiony jest drugi - jego bohaterami są żyjący w Europie studenci: Tomasz i Albert oraz jego przyjaciółka Leni. Zastajemy ich w sytuacji stopniowego realizowania różnych młodzieńczych planów życiowych: Tomasza ekscytują projekty z dziedziny nauk przyrodniczych; Alberta pociąga sztuka filmowa, jednak jego krótkie metraże spotykają się z drwiną i szyderstwem ze strony krytyków; Leni bierze udział w organizacjach charytatywnych i jest zaangażowana społecznie.

W wyniku wypadku samochodowego życie Tomasza ulega całkowitej zmianie. Podobnie jak Kaveh w dalekim Meksyku, traci jedną z kończyn.



Inne światy, podobne problemy, zarówno egzystencjalne, jak i duchowe. I tu, i tam młodzi ludzie ukazani w sztuce Stephana Lacka uciekają w marzenia o mitycznej i wyidealizowanej Wyspie Pelikanów na Alcatraz.

Stephan Lack

Text

(* 1981 in Wien)

Stephan Lack schreibt Stücke für Kinder, Jugendliche und Erwachsene und ist auch als Dramaturg, Dozent und Übersetzer tätig. Er wurde u. a. zum Berliner und Heidelberger Stückemarkt, sowie zu den Werkstatttagen des Burgtheaters eingeladen. Er erhielt u. a. den Niederösterreichischen Dramatikerpreis 2006 und den Brüder-Grimm-Preis 2019.

Piotr Szalsza

Übersetzung

(* 1944 in Bytom (Beuthen) in Polen)

1967 Hochschulabschluss an der Musikakademie in Kattowitz ,(Instrumentalklasse Bratsche).

1965-1966Symphonieorchester, polnischer Rundfunk und Fernsehen in Krakau –Bratschist.

1966-1982Redaktionsleiter und Produzent von Musik- Kultur und

Unterhaltungs-Programmen in den Landesstudios des polnischen Fernsehens in Kattowitz und Danzig. Laufende Zusammenarbeit in seiner Funktion als Manager, Regisseur, Bildregisseur, Journalist und Drehbuchautor mit den Hauptredaktionen für Musik und Unterhaltung in der Zentrale in Warschau.

Piotr Szalsza ist Regisseur von mehr als 50 Dokumentar und Musikfilmen, zahlreichen Bildregien in musikalischem Bereich (Sinfonische Konzerte, Kammermusik, Opern-Konzerte, Jazzkonzerte, Orgelkonzerte, Musikimpressionen, Folklore). Autor von über 200 TV Drehbücher (u.a. Komponisten Porträts) .Seit 1980 inszeniert er an verschiedenen Theater- und Opernhäuser, ebenso an klassischen Theaterbühnen in Polen, Österreich Israel und Russland.

Seit 1963, schreibt er viele Musik-Publikationen; Für SESSLER VERLAG u. A. -übersetzt Theaterstücke (Turrini, Freund Ronzoni, Dennig, Kraxner, Nicolai, Vögel, Barylli, Lack - 2002 - 2015) und ist Autor des Buches "Karol Szymanowski in Prag" (1983), sowie: „Bronislaw Huberman “ (2001), wie auch Herausgeber von: „Max Kalbeck – ein Wiener aus Breslau“ (Wissenschaftliches Symposion (2006).

Seit 1983, (nach politischen Verfolgungen in Polen), lebte er 40 Jahre in Wien, wo er als Autor und Regisseur für den ORF, 3 SAT, NHK, ZDF, ARTE, RTR, TVP und für verschiedene private Filmproduktions-Firmen (u.a. Satel, Televisfilm, PreTv) tätig ist.

Seit 2023 lebt er in Gdynia.